



# Gebärdensprache in Bibliotheken

---

**Katja Fischer – FISCHSIGNS**

Diplom Sozialarbeiterin/-pädagogin (FH)

Taube Übersetzerin und Dolmetscherin

[www.fischsigns.de](http://www.fischsigns.de)



# Brainstorming

---



# Hintergründe

---



Ist  
Gebärdensprache  
International?





# Gebärdensprache

---

- Gebärdensprachen sind visuell-manuelle Sprachen, die natürlich entstanden sind. Gebärdensprachen bestehen neben Handzeichen aus Mimik und Körperhaltung.
- Sie verfügen über ein umfassendes Vokabular und eine eigenständige Grammatik, die grundlegend anderen Regeln folgt als die Grammatik gesprochener Sprachen.
- Die DGS verfügt über ein eigenständiges und komplexes Sprachsystem, das sich in seiner Grammatik grundlegend von der Deutschen Laut- und Schriftsprache unterscheidet. Sie ist als vollwertige Sprache in Deutschland seit dem Jahr 2002 anerkannt.

- Sprache
- Dialekt
- Regiolekt

- 
- Standardsprache
  - Umgangssprache
  - Hochdeutsch

- 
- Alltagssprache
  - Fachsprache

- Soziolekt
- Sprachbarriere
- Ursachen sozialer Variation

- 
- Ethnolekte
  - Ursachen ethischer Variation

- 
- Register
    - formell
    - informell



# Varietäten der Gebärdensprachen

---

# Sprachmodalität

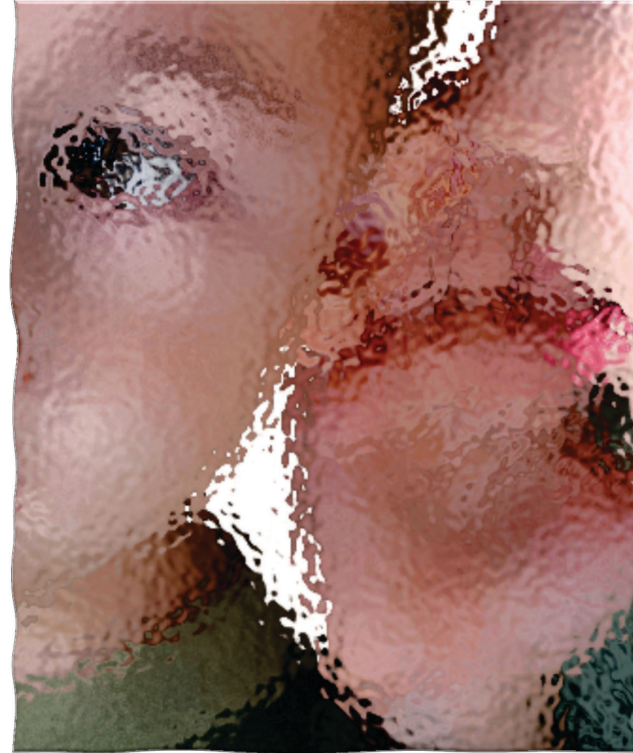
---

## auditiv-vokal:

- Sprechen (Stimme und Mund)
- und hören (Ohr)

## visuell-gestisch:

- Gebärdensprache (Hände, Körper und Gesicht)
- und sehen (Augen)





# Phänomen: Lippenlesen



Blickkontakt  
ist A und O



# Welche Regeln sind zu beachten?

- Blickkontakt
- Gebärden richtig einsetzen
- Richtige Entfernung (1-2m)
- Vollständige Aufmerksamkeit
- Ausreichend Licht vorhanden
- Kein Licht von hinten
- Alternative Möglichkeit ist sich schriftlich zu verständigen

24.05.2023





# Die Gebärdensprachgemeinschaft

---

24.05.2023

---

(c) Katja Fischer - [www.fischsigns.de](http://www.fischsigns.de)

# Statistik

19 % der deutschen Bevölkerung über 14 Jahre sind hörgeschädigt. Bei einer Gesamtbevölkerung von 70 Millionen Menschen sind das 13,3 Millionen.

Davon sind:

- leichtgradig schwerhörig 56,5% = 7.51 Mill.
- mittelgradig schwerhörig 35,2% = 4,68 Mill.
- hochgradig schwerhörig 7,2% = 958 000
- an Taubheit grenzend schwerhörig 1,6% = 213 000

Quelle: Dr. med. Wolfgang Sohn (1999)

# Bildung und Erziehung tauber Kinder

---

- Kinder müssen die Möglichkeit bekommen, unter Bedingungen aufzuwachsen, die ihren jeweiligen Bedürfnissen entsprechen und somit eine gesunde kindliche Entwicklung gewährleisten. Dazu gehört unter anderem eine altersgemäße Sprachentwicklung.
- Kinder mit Hörbehinderung sind in besonderem Maße von Sprachentwicklungsstörungen bedroht, und das nicht maßgeblich wegen ihrer eingeschränkten Wahrnehmung von gesprochener Sprache, sondern aufgrund der fehlenden gesellschaftlichen Anerkennung von Gebärdensprache, die ihnen als visuelle Sprache voll zugänglich ist.





# Sprachliche Deprivation

---

- Sprachliche Deprivation bei gehörlosen Kindern ist ein ernstes Problem, da sie oft Schwierigkeiten haben, eine Sprache richtig zu erlernen, wenn sie in ihrer frühen Entwicklung keinen Zugang zu einer natürlichen Sprache haben.
- Es ist wichtig, dass gehörlose Kinder so früh wie möglich Zugang zur Gebärdensprache oder anderen Kommunikationsmethoden erhalten, um diese Deprivation zu vermeiden. Gehörlose Kinder müssen Zugang zu einer Gebärdensprache haben, um sich voll entwickeln und Teil der Gesellschaft sein zu können.





# The Legal Recognition of National Sign Languages



National-level legal recognition of sign languages Updated April 2021

**Canada** 🇨🇦  
American Sign Language, Quebec Sign Language and Indigenous Sign languages were recognized on 11 July 2019  
Explicit status recognition, Disability Legislation and Sign Language Law or Act including other means of communication

**Guatemala** 🇬🇹  
Guatemalan Sign Language was recognized on 18 February 2020  
Explicit status recognition

**Costa Rica** 🇨🇷  
Costa Rican Sign Language was recognized on 22 May 2018  
Explicit status recognition and Sign Language Law

**Paraguay** 🇵🇾  
Paraguay Sign Language was recognized on May 2020  
Explicit status recognition and Sign Language Law



- Countries with Sign Language Recognition
- Countries without Sign Language Recognition
- Constitutional Recognition
- General Language Legislation
- Sign Language Law or Act
- Sign Language Law or Act and Other Mean of Communication
- National Language Council Recognition
- Disability Legislation

**Luxembourg** 🇱🇺  
German Sign Language was recognized on 24 July 2018  
Explicit status recognition and Sign Language Law

**Ireland** 🇮🇪  
Irish Sign Language was recognized on 14 December 2017  
Explicit status recognition law and Sign Language Law

**Chile** 🇨🇱  
Chilean Sign Language was recognized on 22 January 2021  
Explicit status recognition and Sign Language Law

**The Netherlands** 🇳🇱  
Dutch Sign Language was recognized on 22 September 2020  
Explicit status recognition and Sign Language Law

**Philippines** 🇵🇭  
Filipino Sign Language was recognized on 30 October 2018  
Explicit status recognition and Sign Language Law

**Bulgaria** 🇧🇬  
Bulgarian Sign Language was recognized on 21 January 2021  
Explicit status recognition and Sign Language Law

**Greece** 🇬🇷  
Greek Sign Language was recognized on 7 September 2017  
Explicit status recognition and Disability

2014	Albania	2014	Denmark	2010/2014	Kosovo	2011	Poland
2005	Austria	2008	Ecuador	1999	Latvia	1997	Portugal
2013	Bangladesh	2014	El Salvador	1995	Lithuania	2015	South Korea
2003/2006/2019	Belgium	2007	Estonia	2018	Luxembourg	2002	Romania
2009	Bolivia	1995	Finland	2016	Malta	2012	Russian Federation
2009	Bosnia and Herzegovina	2002	Germany	2005	Mexico	1995	Slovakia
2002/2005	Brazil	2002	Greece	2009	Moldova	2002	Slovenia
2021	Bulgaria	2000	Guatemala	2009	New Zealand	1998	South Africa
2019	Canada	2013	Honduras	2009	Nicaragua	2007/2010	Spain
2010/2021	Chile	2009	Hungary	2021	Norway	2005	Sweden
1996	Colombia	2011	Iceland	1992	Panama	2005	Turkey
2020	Costa Rica	2016	Ireland	2015	Papua New Guinea	1995	Uganda
2015	Croatia	2017	Ireland	2020	Paraguay	2004/2017/2019	Ukraine
2006	Cyprus	2011	Japan	2010	Peru	2001	Uruguay
1998/2008	Czech Republic	2010	Kazakhstan	2018	Philippines	1999	Venezuela
						2010	Zimbabwe

Anerkennung und Rechte der Gebärdensprachen





# Der Film: The Silent Child



# UNESCO: Deutsche Unesco- Kommission



Die deutsche Gebärdensprache ist in die Liste des immateriellen Kulturerbes der UNESCO in Deutschland aufgenommen worden.

# Dolmetscher\*innen in Gebärdensprache

---

- DolmetscherInnen in Gebärdensprache dolmetschen zwischen der deutschen Lautsprache und der deutschen Gebärdensprache.
- Sie haben eine Ausbildung und eine Prüfung absolviert, d.h. sie übertragen Inhalte in die jeweils andere Sprache und Kultur. Dazu benötigen sie Fachwissen über beide Kulturen und das Fachgebiet, in dem sie dolmetschen.
- Dafür gibt es Berufs- und Ehrenordnungen.

**WICHTIG:** Ihre Aufgabe ist es nicht, über die Gebärdensprache zu beraten, sondern zwischen den Sprachen zu dolmetschen. Fragen zur Gebärdensprache sind an gehörlose Menschen zu richten.

# Zeitschriften

---



# Politische Ziele

- Zweisprachige Förderung von Geburt an, Kindergarten, Schule
- Finanzierung von Dolmetschereinsätzen im privaten Bereich (Anwalt, Beratungsstelle, Bank, Bahn, Autohaus, Hochzeit, Beerdigung, Kulturprogramme, Bildungsprogramme)
- Einrichtung und Verbreitung barrierefreier Notrufdienste
- Uneingeschränkter Zugang zu Medien - TV, Internet, Radio (Untertitel, Einblendung von Dolmetschern)
- Präventionsarbeit gegen Gewalterfahrungen in Heimen, Vereinen und in der Partnerschaft
- Selbstbestimmung, gleichberechtigte Partizipation an der Gesellschaft und ohne Diskriminierungserfahrungen

# Crashkurs

- HALLO - GUTEN TAG – TSCHÜSS
- FRAGE - ANTWORT
- BITTE – DANKE - ENTSCHULDIGUNG
- VERSTEHEN - VERSTEHEN-NICHT
- WIEDERHOLEN– NOCHMAL - FERTIG
- LANGSAM – SCHNELL
- JA – NEIN



# Crashkurs

- BEGRIFFEN – EINVERSTANDEN – KEINE AHNUNG
- SCHREIBEN – SCHAUEN
- SPRECHEN – GEBÄRDEN
- ÜBERLEGEN – ÜBUNG -ZEIGEN
- W-FRAGEN: WARUM, WIE, WAS, WO, WER, WANN;
- ICH – DU – IHR – SEINE – MEINE – EURE
- KÖNNEN/KANN – KANN-NICHT

# Fingeralphabet

---



# Namensgebärde

---

- Ein Gebärdenname wird mit dem **Fingeralphabet** gebildet. Es wird der erste Buchstabe des Namens der Person benutzt. Z.B. J für Jutta
- Es gibt auch beschreibende Gebärdennamen. Der Gebärdenname beschreibt ein **auffälliges äußeres Merkmal** der Person. Beispiel: Leberfleck, Haare, Nase, Augen usw. z.B. welliges Haare für Ilona
- Manche Gebärdennamen beschreiben auch **Eigenschaften einer Person**. Beispiel: lustig, schnell
- Einige Gebärdennamen sind von der Bedeutung des **Nachnamens** abgeleitet. Beispiel: Herr Schiffers wird gebärdet wie Schiff. Frau Schwarz wird gebärdet wie die Farbe Schwarz.



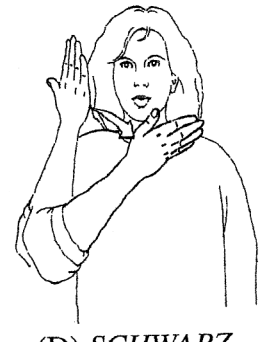
(A) -J-utta



(B) ILONA



(C) SCHIFFERS

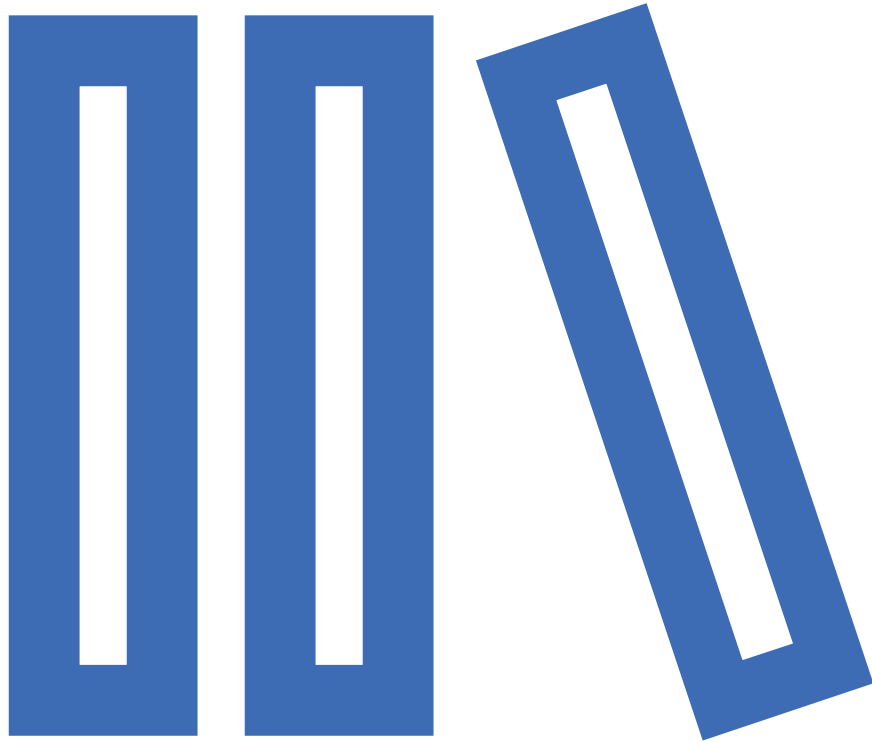


(D) SCHWARZ



# Gebärdensprache in Bibliotheken





# Über die Bibliothek

---

- Angebote von Büchern und Zeitschriften
- Angebote von Medienprodukten
- Lesungen
- Führungen
- Website
- Kindergarten/Schule/Ausbildungsstätten

**Ziel: Förderung des Lesens und der Bildung**



---

# Angebote mit Gebärdensprache

---

- Für gebärdensprachige Menschen
- Für hörende sprechende Menschen



- im Katalog (VÖBB) suchen
- auf dieser Website suchen

Suche nach Buch, Film, CD ...



[Mein Konto](#)

[Startseite](#) > [Veranstaltungen](#) > LeseZeichen digital | Bilderbücher in  
Gebärdensprache erzählt



## VERANSTALTUNGEN

# LESEZEICHEN DIGITAL | BILDERBÜCHER IN GEBÄRDENSPRACHE ERZÄHLT

### VERANSTALTUNGEN

Aktuell

Archiv



26.10.2022 , 16:30 Uhr

Online unter [youtube.com/KijuBiZLB](https://www.youtube.com/KijuBiZLB)

Lesezeichen - Bilderbücher in Gebärdensprache erzählt

Ein Bilderbuch wird in unserer Reihe „LeseZeichen - Bilderbücher in  
Gebärdensprache erzählt“ vorgestellt. Autor: Melissa Carr Schick

↑ zum Seitenanfang



# Anmeldung und Kontakt

---



# Bücher- und Medienangebote

---

- Literatur zur Gebärdensprache
- Lernbücher mit/über Gebärdensprache
- Literatur über Kultur der tauben Menschen/ Gebärdensprachler\*innen
- Romane, Biographien, Geschichten
- Filme auf DVD/ Videos über Poesie, Theater, Kunst, Performance mit Gebärdensprache



# Gebärdensprachvideos

- Nicht nur BITV Texte - > Erklärttexte in Deutsche Gebärdensprache
- Gebärdensprache ist Muttersprache Tauber Menschen
- Leichte Sprache ist für kognitive eingeschränkte Menschen -> nicht für Taube Menschen
- Untertitel für Schwerhörige Menschen
- International Sign für Geflüchtete

v.goethe.de/prj/mwd/de/indeutschlandleben/deu/passundvisum.html

MEIN WEG NACH  
DEUTSCHLAND

IN DEUTSCHLAND LEBEN

DEUTSCH ÜBEN

## Wichtige Adressen

Sie suchen einen Integrationskursträger oder eine Ausländerbehörde? Auf der Seite [Wichtige Adressen](#) können Sie nach diesen Adressen in der Nähe Ihres Wohnortes suchen. Dann werden Ihnen die Ergebnisse mit Informationen wie der Adresse oder Telefonnummer auf einer Karte angezeigt.

## Links zum Thema

- » BAMF: Migrationsberatungsstellen
- » Jugendmigrationsdienste (JMD)
- » Make it in Germany: Informationen zum Fachkräfteeinwanderungsgesetz
- » Auswärtiges Amt: Visa-Navigator

## Video Gebärdensprache



## Häufige Fragen

# Literaturtipps

---



- Emmanuelle Laborit „Der Schrei der Möwe“
- Harlan Lane „Mit der Seele hören“ und „Die Maske der Barmherzigkeit“
- Oliver Sacks „Stumme Stimmen“
- Paddy Ladd „Was ist Deafhood?“
- Signum Verlag „Grammatik der Deutschen Gebärdensprache – aus Sicht der gehörloser Fachleute“





# Kontakt

---

- **FISCHSIGNS**
- Katja Fischer
- Email: [info@fischsigns.de](mailto:info@fischsigns.de)
- Website: [www.fischsigns.de](http://www.fischsigns.de)

## Angebote:

- Vorträge und Seminare zur Gebärdensprache
- Übersetzung und Produktion von Gebärdensprachfilmen